

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki I (Ćw. audytoryjne), PG_00146285						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Magdalena Bulińska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		60.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zdobycie wiedzy na temat realiów i warsztatu pracy tłumacza literatury. Studenci nabierają umiejętności krytyki przekładu oraz analizy komparatystycznej przekładów. Studenci w trakcie zajęć doskonalą swoją znajomość języka hiszpańskiego oraz nabywają umiejętności tłumaczenia tekstów literackich z zakresu prozy i poezji.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_U08] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku francuskim lub hiszpańskim.	Student potrafi krytycznie oceniać kompozycję, poprawność językową oraz adekwatność i trafność przekładów prozy i poezji w języku hiszpańskim	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRIMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela języka francuskiego lub hiszpańskiego, jego dorobkiem i tradycją oraz rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność przekazywanej wiedzy. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza literatury, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność wykonywanych przekładów.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Student potrafi prawidłowo przełożyć teksty z zakresu prozy i poezji z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRIMU2_W02] Zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa w języku francuskim lub hiszpańskim.	Student zna terminologię, teorię przekładu literackiego oraz metodologię przekładów prozy i poezji;	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Student potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania w zakresie analizy, komparatystyki i metodologii przekładu literackiego;	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego w przekładzie literackim oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej;	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Student ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu z i na język hiszpański w zakresie tłumaczeń prozy i poezji.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRIMU2_W04] Ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury oraz posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć tych zagadnień.	Student ma świadomość roli antropologicznego wymiaru języka i literatury w przekładzie literackim (jak również w interpretacji tekstów literackich)	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Student umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności w zakresie przekładu literackiego (np. udział w festiwalach, warsztatach).	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalnie planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Student rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza literatury;	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

<p>Treści przedmiotu</p>	<p>1. Realia pracy tłumacza literatury. Specyfika zawodu, terminologia związana z pracą tłumacza literatury.</p> <p>2. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem.</p> <p>3. Krytyczna analiza przekładów literackich.</p> <p>4. Analiza komparatystyczna przekładów literackich tego samego dzieła w wykonaniu różnych tłumaczy.</p> <p>5. Tłumaczenie poezji</p> <p>6. Tłumaczenie prozy:</p> <p>6.a tłumaczenie fragmentów powieści;</p> <p>6.b tłumaczenie opowiadań;</p> <p>6.c tłumaczenie reportaży.</p> <p>[wspólna analiza tekstów, ćwiczenia w pisaniu kreatywnym, wykonywanie tłumaczeń i ewaluacja w parach]</p>											
<p>Wymagania wstępne i dodatkowe</p>	<p>Wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.</p> <p>Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie C1.</p> <p>Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.</p>											
<p>Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>aktywny udział w zajęciach: dyskusje, analiza tekstów)</td> <td>51.0%</td> <td>25.0%</td> </tr> <tr> <td>przekłady</td> <td>51.0%</td> <td>75.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	aktywny udział w zajęciach: dyskusje, analiza tekstów)	51.0%	25.0%	przekłady	51.0%	75.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
aktywny udział w zajęciach: dyskusje, analiza tekstów)	51.0%	25.0%										
przekłady	51.0%	75.0%										

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>słowniki monolingwalne i bilingwalne oraz korpusy</p> <p>1. FORDOŃSKI, K. Polski przekład literacki w warunkach wolnego rynku. Spojrzenie nieobiektywne, prowokacyjne i stronnicze. w: Przekładaniec. A Journal of Literary Translation., No 7 (wiosna-lato 2000) Kraków, ss. 131-149.</p> <p>2. HEYDEL, M. Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem. w: Teksty Drugie 2009, 6, ss.21-33.</p> <p>3. MAGIERA-GASZYŃSKA, M. Tłumacz w kontekście kulturowym i społecznym. O Zofii Chądzyńskiej.</p> <p>4-6. SWOBODA, T. Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014.</p> <p>4-6. JARNIEWICZ, J. Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012</p> <p>6d. ENTREVISTA: La mejor obra de Kapuscinski es la que nunca escribí, Vanguardia Suplementos, 15.10.2017</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>CASAS, C. ¿Narrativa o cultura? Apuntes sobre las traducciones de narrativa latinoamericana en Polonia. Estudios Latinoamericanos 4 (1978), pp. 233-236</p> <p>JARNIEWICZ, J. Tłumacz między innymi. Ossolineum Wrocław, 2018.</p> <p>ROZWADOWSKA, K. Polifoniczność przekładu a polifoniczność powieści. Koncepcje translologiczne Theo Hermansa w świetle teorii Michaiła Bachtina. Przekładaniec, 2016, Numer 32, p. 179-193</p> <p>ZABOKLIKA B., LAS TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA, CATALANA E HISPANOAMERICANAS EN POLONIA EN LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA. Transfer II: 2 (noviembre 2007), pp. 24-37.</p>
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p><a href="http://www.ejournals.eu/Przekladaniec/2016/Numer-32/art/8721/">http://www.ejournals.eu/Przekladaniec/2016/Numer-32/art/8721/</a> - czasopismo przekładoznawcze</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	przekład 3 wierszy wybranego autora/autorki, przekład reportażu, opowiadania	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.